**Франсис Пуленк**

**Fancy – Фантазия**

Для голоса и фортепиано на стихи У. Шекспира

**FP 174 (1959)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные стихи Шекспира на английском языке доступны в интернете по ссылке:

<https://www.bartleby.com/371/550.html>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Tell me, where is fancy bred,Or in the heart, or in the head?How begot, how nourished?Reply, reply.It is engend’red in the eyes,With gazing fed; and fancy diesIn the cradle where it lies.Let us all ring fancy’s knell:I’ll begin it, — Ding, dong, bell.Ding, dong, bell. William Shakespeare (1564-1616)\*\*\* | Скажи мне, где любви начало?Ум, сердце ль жизнь ей даровало?И чем питаться ей пристало?Ответь, ответь!В глазах впервые возникает,От взглядов пищу получает,В своей же люльке умирает.Пусть отпоёт её наш звон.Я начинаю: динь-динь-дон!(перевод: Т.Л. Щепкиной-Куперник)\*\*\* |
| О, скажи, где источник любви -В голове или сердца в крови?Как она рождается?Чем она питается?Отвечай, отвечай!Родится в глубине очей -И взгляды служат пищей ей,И умирает в цвете дней,Качаясь в люлечке своей.Раздайся же повсюду звон!Я начинаю: динь - динь - дон!(перевод: П.Вейнберг) |  |